

## Nichtamtlicher Teil.

**Hebersetzungen aus dem Deutschen**  
in die dänische, englische, französische, holländische, italienische,  
norwegische, schwedische und spanische Sprache.  
(Mitgeteilt von Otto Mühlbrecht.)  
1896. II.\*

- Albrecht, J. F. E., Kopfschmerzen.** (Halberstadt, Ernst.)  
Albrecht, J. F. G., De hoofdpijn, hare spoedige leniging en grondige genezing. Een hulpboek voor allen, die aan hoofdpijn lijden. Naar den 8en, vermeederden druk, uit het hoogduitsch. 3e, verbeterde druk. Rotterdam, D. Bolle. Kl. 8°. (64 blz.) 50 c.
- Archiv f. Dermatologie.** (Wien, Braumüller.)  
Finger, E., A. Ghon e F. Schlegelhauser, Contributo alla biologia del gonococco e alla anatomia patologica del processo gonorrhoeico. Traduzione da G. Pini. Bologna, libr. Treves di Pietro Virano. 8°. p. 91, con due tavole. (Estr. dall' Archiv für Dermatologie und Syphilis.)
- Arnold, H., Lustige Geschichten.** (Stuttgart, Bonz & Co.)  
Arnold, H., Fritz auf ferien; ed. with introd. and notes by A. W. Spanhoofd. Boston, D. C. Heath & Co. c. 57 p. D. bds. 20 c.  
— *Fünf neue Novellen.* (Stuttgart, Bonz & Co.)  
Bülow, B. v., ["Hans Arnold," pseud.] Ein regentag auf dem lande; ed. for school use by A. J. W. Kern. New York, American Book Co. c. 2-92 p. D. bds., 25 c.
- Auerbach, B., Barfüßle.** (Stuttgart, Cotta Nachf.)  
Auerbach, B., La Fille aux pieds nus. Imité de l'allemand par J. Gourdault. Illustrations de B. Vautier. 4<sup>e</sup> édition. In-8°. 207 p. Paris, Hachette et Co. 2 fr.
- Barth, C. G., Flucht d. Camisarden.** (Stuttgart, Steinkopf.)  
Barth, C. G., De vlucht van den hugenoot. Naar een oud handschrift. Uit het hoogduitsch door T. M. Looman. Nieuwe uitgave. Amsterdam, Höveker & Zoon. 8°. (56 blz., m. 3 gekl. pltn.) 30 c.
- Bauer, S., Chiacchierio di rose; favole per giovinette, con aggiunta di alcuni fiori lirici del nord, dal tedesco, per O. C. Kaufert. Bologna, fratelli Treves. 16<sup>o</sup> fig. p. 100.
- Bebel, A., d. Frau.** (Stuttgart, Dietz.)  
Bebel, A., De vrouw en het socialisme. (De vrouw in het verleden, in het heden en in de toekomst). Vertaling van Sylvia. Amsterdam, S. L. van Looy. 8°. (482 blz.) 90 c.
- Behmen, J., Thoughts on the Spiritual Life. Trans. from the German by Ch. A. Rainy. Cr. 8vo, sd., pp. 88. London, Oliphant, Anderson and Ferrier. 1 sh. 3 d.
- Bender, H., röm. Litteratur.** (Leipzig, Teubner.)  
Bender, E., Compendio della storia della letteratura latina pei licei. Nuova traduzione italiana sulla seconda edizione tedesca da F. Schupfer. Quinta edizione italiana ricorretta e accresciuta. Verona, Donato Tedeschi e figlio. 16°. p. viij, 179, con prospetto. 2 l.
- Benedix, R., Werke.** (Leipzig, Weber.)  
Benedix, R., Commedie da salotto, tradotte da V. Guasti. Firenze, tip. di G. Barbèra. 16°. p. vij, 191. 3 l.  
— Door tantes opgevoed! Blijspel in 4 bedrijven. [6 h., 5 d.] Uit het duitsch door Jac. de Vos. Zaandijk, J. Heijnis Tsz. Kl. 8°. (143 blz.) 1 fl. 25 c.
- Bernhardt, W., Aus herz und welt: two short stories for use in school and college; selected and annot. Bost., D. C. Heath & Co. c. 6+92 p. D. bds., 25 c., enth.: Eschstruth, Hundert Schimmel u. Stöckl, Alle fünf.
- Beyschlag, W., neutestamentl. Theologie.** (Halle, Strien.)  
Beyschlag, W., New Testament Theology; or, Historical Account of the Teaching of Jesus and of Primitive Christianity According to New Testament Sources. Trans. by N. Buchanan. 2nd English ed. 2 vols. 8vo, pp. 444 and 534. London, Simpkin. 18 sh.
- Brehm, A. E., Tierleben.** (Leipzig, Bibliographisches Institut.)  
Brehm, A. E., The animals of the world: Brehm's life of animals: a complete natural history for popular home instruction and for the use of schools; il. with wood-cuts and color pl. by Fr. Specht, W. Kuhnert, G. Müntzel, [and others.] In 3 v. V. 1, Mammalia, brought down and especially adapted for the use of English readers; tr. from the 3d German ed. as ed. by Pechuel-Loesche and W. Haacke, and rev. and abridged by R. Schmidlein. Chicago, A. N. Marquis & Co. c. '94, '95. 7+616 p. F. cl., 6 \$; hf. mor., 7 \$.  
— La vita degli animali. Seconda edizione sulla terza tedesca, a cura del M. Lessona. Disp. 50-56. Torino, Unione tipografico-editrice. 8°. fig. p. xj, 769-800; 1-288, con tavole. 1 l. 20 c. la dispensa.
- Brehm, A. E., Het leven der dieren. Naar den 2en druk der volksuitgaaft voor Nederland bewerkt door S. P. Huizinga. Met ongeveer 1200 afbeeldingen, naar de natuur geteekend door W. Camphausen, C. F. Deiker, R. Koch, E. Kröner, W. Künert, H. Morin, G. Müntzel, E. Smidt, F. Specht, O. Winkler e. a. Afl. 1. Zutphen, Schillemans & Van Belkum. Gr. 8°. (Dl. I, blz. 1-48). Per afl. 30 c. Kompleet in 66 afleveringen, 3 deelen.
- Brehm, A. E., Vom Nordpol z. Äquator.** (Stuttgart, Union.)  
Brehm, A. E., From North Pole to Equator: studies of wild life and scenes in many lands; from the German by M. R. Thomson; ed. by J. A. Thomson; il. from original drawings. New York, imported by C. Scribner's Sons. 592 p. 8°. cl., 6 \$.
- Brote, E., rumänische Frage.** (Berlin, Puttkammer & Mühlbrecht.)  
Brote, E., La questione rumena in Transilvania ed Ungheria: memoria politica. Torino, Roux, Frassati e C. p. xvj, 331. 4 l.
- Campe, J. H., Robinson Kruso. Paa Dansk ved J. Bondesen. Med Tegninger af P. Steffensen. 320 Sider i 16. Kjöbenhavn, Hagerup. Indb. 1 kr. 60 ö.
- Caspari, C. P., arab. Grammatik.** (Halle, Buchh. d. Waisenh.)  
Caspari, A. Grammar of the Arabic Language. Trans. from the German, and edited, with numerous Additions and Corrections, by W. Wright. 3rd ed., Revised by W. R. Smith and M. J. de Goeje. Vol. 1. 8vo, pp. 332. London, Cambridge University Press. 12 sh. 6 d.
- Citronenkur, die.** (Leipzig, Payne.)  
Citronkuren. Et uovertruffet Middel imod akut og kronisk Gigt, Podagra, Chiragra eller Gigt i Hænderne og Gallesten. Med skriftlige Anbefalinger fra flere ved denne Kur Helbredede. Original Oversættelse fra Tysk af 14. Oplag. 38 Sider i 8. Kolding, K. M. Philipsen. 1 kr.
- Ebers, G., Werke.** (Stuttgart, Deutsche Verlags-Anstalt.)  
Ebers, G., Egypt: Descriptive, Historical and Picturesque. Translated by C. Bell. With Introduction and Notes by S. Birch. Part 1, with Coloured Map of Egypt. Popular ed. To be completed in 31 Parts. Roy. 4to, sd. London, Cassell. 7 d.  
— In the Blue Pike: A Romance of German Civilisation at the Commencement of the 16th Century. Trans. from the 5th ed. by M. J. Safford. Cr. 8vo, pp. 234. London, Low. 3 sh.  
— Homo sum. Roman. Auktoriserad öfversättning. 3:e uppl. 8vo, 283 sid. Stockholm, F. & G. Beijer. 1 kr. 75 ö.  
— i lutrende lld. Roman fra det gamle Nürnberg. Oversat af O. Borchsenius og J. Magnussen. 446 Sider i 8. Kjöbenhavn, Gyldendal. 8 kr., indb. 10 kr.  
— Kejsaren. Roman i 2 delar. Af förf:n auktoriserad öfversättning. 2:a uppl. 8vo, 588 sid. Stockholm, F. & G. Beijer. 3 kr. 25 ö.  
— Nilbruden. Roman. Af förf:n bemyndigad öfversättning. 3 delar. 2:a uppl:n. 8vo, 679 sid. Stockholm, F. & G. Beijer. 3 kr. 25 ö.  
— Serapis. Historisk roman. Auktoriserad öfvers. 2:a uppl. 8vo, 344 sid. Stockholm, F. & G. Beijer. 2 kr. 25 ö.  
— Systrarna. Roman. Af förf:n auktoriserad öfversättning. 3:e uppl. 8vo, 311 sid. Stockholm, F. & G. Beijer. 1 kr. 25 ö.  
— Uarda. Roman från det gamla Egypten. Öfvers. från originalets 12:e uppl. 3 delar. 8vo, 543 sid. Stockholm, F. & G. Beijer. 3 kr. 50 ö.
- Ebner-Eschenbach, M. v., Rittmeister Brand.** (Berlin, Gebrüder Paetel.)  
Ebner-Eschenbach, M. von, Rittmeister Brand. Nouvelle. Vrij naar het duits door mevr. B. v. G. Deventer, Kluwer & Co. Gr. 16°. (128 blz.) 90 c.  
— Krambambuli [Also] Memoiren e. Offizierburschen, by U. O. Klauszmann; ed. for school use, by A. W. Spanhoofd. New York, American Book Co. c. 77 p. S. bds., 25 c.
- Eckstein, E., Roderich Löhr.** (Berlin, Grote.)  
Eckstein, E., Roderich Löhr. Roman. Autoriserad öfversättning. 8vo, 297 sid. Stockholm, Ad. Bonnier. 2 kr. 50 ö.
- Eichhorst, H., Pathologie.** (Wien, Urban & Schwarzenberg.)  
Eichhorst, E., Trattato di patologia e terapia speciale medica per i medici pratici e per gli studenti. Traduzione da A. Clerici. Volume I-II. Seconda edizione italiana sulla quinta edizione tedesca riveduta da A. Murri. Milano, L. Vallardi. 8°. fig. 2 voll. (p. xvj, 747; xv, 912.) 36 l.
- Emden, L. v., Heine.** (Hamburg, Hoffmann & Campe.)  
Emden, L. v., The Family Life of Heine. Illust. by 122 hitherto Unpublished Letters Addressed by him to different Members of his Family. Translated by Ch. G. Leland. With 4 Portraits. New ed. 8vo, pp. 294. London, Heinemann. 6 sh.
- Endemann, W., Handels-, See- u. Wechselrecht.** (Leipzig, Reisland.)  
Endemann, G., Manuale di diritto commerciale, marittimo, cambiario. Versione italiana da C. Betocchi, coordinata da A. Venditti, con annotazioni. Disp. 23-30. Napoli, Nicola Jovene e C. 8°. p. 145-336; 1-176. 1 l. la dispensa.

\* 1896. I. vergl. Nachrichten a. d. Buchhandel 1896, No. 116 u. 118.